

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A liczba dni, przez które Dawid mieszkał na polach Filistynów, wynosiła rok* i cztery miesiące. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid zaś mieszkał na obszarach należących do Filistynów przez rok i cztery miesiące.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A okres, który Dawid przebywał w krainie Filistynów, wynosił rok i cztery miesiące.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A była liczba dni, których mieszkał Dawid w krainie Filistyńskiej, rok i cztery miesiące.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I była liczba dni, których mieszkał Dawid w krainie Filistyńskiej, cztery miesiące.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Okres, który spędził Dawid w kraju filistyńskim, wynosił rok i cztery miesiące.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I mieszkał Dawid w krainie Filistyńczyków przez rok i cztery miesiące.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czas przebywania Dawida w krainie Filistynów wyniósł rok i cztery miesiące.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pobyt Dawida na stepach Filistynów trwał rok i cztery miesiące.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rok i cztery miesiące trwał pobyt Dawida w kraju Filistynów.                                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І число днів, в яких Давид сидів в країні чужинців, було чотири місяці.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś liczba dni, które Dawid spędził w krainie peliszyńskiej, wynosiła rok i cztery miesiące.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A liczba dni, w czasie których Dawid mieszkał w krainie Filistynów, wyniosła rok i cztery miesiące.           |

<sup>1)</sup> rok, יָמִים (jamim), zob. <x>90 1:3</x>, 21;<x>90 2:19</x>;<x>90 20:6</x>; <x>30 25:29</x>; <x>70 17:10</x>; <x>100 14:26</x>.